

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LA BOSNIE ET HERZEGOVINE EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE
 SPORAZUM O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA I BOSNE I HERCEGOVINE

RAPPORT MEDICAL

Ljekarski izvještaj

Article 39 alinéas (3) et (4) de la Convention / Član 39. stav 3.i 4. Sporazuma
Article 26 de l'Arrangement administratif / Član 26. Administrativnog sporazuma

Référence du dossier / Referenca predmeta	au Luxembourg /u Luksemburgu :
	en Bosnie et Herzégovine / u Bosni i Hercegovini:

1	Institution destinataire/Nosilac primalac
1.1	Dénomination / Naziv
1.2	Adresse / Adresa

2	Personne examinée / Osoba koja se pregleda
2.1	Noms / Prezime
2.2	Prénoms / Ime
2.3	Date de naissance / Datum rođenja
2.4	Adresse / Adresa
2.5	N° d'identification au Luxembourg / Identifikacioni broj u Luksemburgu
	N° JMB en Bosnie et Herzégovine / N° JMB u Bosni i Hercegovini
2.6	Professions exercées / Zanimanje
2.7	Numéro de la pension / Broj penzije
2.8	Date de présentation de la demande de pension / Datum podnošenja zahtjeva za penziju

3	Objectif d'examen / Svrha pregleda
3.1	
	
	
	

4.	Institution qui demande l'examen / <i>Institucija koja traži pregled</i>	
4.1	Dénomination / Naziv	
4.2	Adresse / Adresa	
4.3	Cachet / <i>Pečat</i>	5.4 Date / <i>Datum</i>
		5.5 Signature / <i>Potpis</i>

5	Rapport établi par le Docteur / <i>Izveštaj sastavio Doktor</i>
5.1	Noms / <i>Prezime</i>
5.2	Prénoms / <i>Ime</i>
5.3	Adresse / <i>Adresa</i>
5.4	Médecin contrôleur de (dénomination de l'institution) / <i>Ljekar kontrolor u (naziv Institucije)</i>

6 Avis fondé sur l'examen pratiqué le Date
Mišljenje na osnovu pregleda obavljenog na dan Datum
 Avis fondé sur le rapport médical du Date
Mišljenje na osnovu ljekarskog izveštaja od dana Datum

7 Antécédents / *Prošlost (Anamneza)*

7.1 Antécédents médicaux / *Ljekarska anamneza*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7.2 Principales plaintes / Osnovne žalbe

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7.2.1 En traitement chez / Na tretmanu kod

.....

.....

7.3 Traitement en cours / Tretman u toku

.....

.....

.....

.....

7.4 Antécédents socioprofessionnels / Socio-profesionalna prošlost

.....

.....

.....

.....

.....

7.4.1 L'assurée exerce-t-il/elle actuellement une activité professionnelle ?

Da li osiguranik trenutno vrši neku profesionalnu djelatnost ?

☐ oui / da

☐ non / ne

☐ nombre d'heures / broj sati

Type d'activité / Vrsta djelatnosti :

.....

.....

7.4.2 Accidents du travail/maladies professionnelles / Nesreća na poslu / profesionalna oboljenja :

.....

.....

.....

7.4.3 Type de l'activité exercée en dernier lieu / Vrsta djelatnosti u zadnje vrijeme

.....

.....

7.4.4 Incapacité de travail /

☐ depuis / od

Nesposoban za posao

A cessé le travail /

☐ le / dana

Prestao da radi

8 **EXAMEN CLINIQUE / KLINIČKI PREGLED**

8.1 **État général / Opće stanje**

Taille / Visina cm

Poids / Težina kg

État nutritionnel / ☐ *dobro*

☐ *pléthorique / preobilno*

☐ *déficitaire / neuhranjeno*

*Stanje
uhranjenosti*

Muqueuses / Sluznice

Téguments / Koža

État mental, humeur / *Mentalno stanje, raspoloženje*

Observations / *Zapažanja*

8.2 **Tête / Glava**

8.2.1 **Acuité visuelle / Vizuelna oštrina**

8.2.2 **Acuité auditive / Slušna oštrina**

8.2.3 **Autres fonctions sensorielles / Ostale funkcije osjetila**

8.3 **Cou / Vrat**

8.3.1 **Corps thyroïde / Tiroidni sustav**

8.3.2 **Territoires ganglionnaires / Predio ganglija**

8.3.3 **Autres résultats / Ostali rezultati**

8.4 **Appareil respiratoire / Disajni aparat**

8.5 **Appareil cardio-vasculaire / Kardio-vaskularni aparat**

8.5.1 **Cœur / Srce**

8.5.2 **Pouls / Puls**

8.5.3 **Tension artérielle (au repos) / Arterijski tlak (pri mirovanju)**

8.5.4	Tension artérielle (seconde mesure) / <i>Arterijski tlak (drugo mjerenje)</i>	
8.5.5	Vascularisation périphérique / <i>Periferni sistem krvnih sudova</i>	
8.5.6	Oedèmes / <i>Edemi</i>	
8.5.7	ECG (de repos) / <i>EKG (u stanju mirovanja)</i>	
8.6	Abdomen / <i>Abdomen</i>	
8.6.1	Appareil digestif et viscères intra abdominaux / <i>Probavni trakt i intra-abdominalna utroba</i>	
8.6.2	Foie / <i>Jetra</i>	
8.6.3	Rate / <i>Slezena</i>	
8.6.4	Système endocrinien / <i>Endokrini sistem</i>	
8.7	Appareil génito-urinaire / <i>Genito-urinarni aparat</i>	
8.8	Appareil locomoteur (le cas échéant, utiliser le formulaire « Bilan articulaire » figurant à la page 4) <i>Lokomotorni aparat (ukoliko je potrebno, koristiti formular « Bilans zglobova » na strani 4.)</i>	
8.8.1	Rachis / <i>Kralježnica</i>	
8.8.2	Membres supérieurs / <i>Gornji udovi</i>	
8.8.3	Membres inférieurs / <i>Donji udovi</i>	

8.9 Adénopathies / Adenopatije

.....

.....

8.10 Examen neurologique / Neurološki pregled

Mouvements (force et tonus musculaire) / Pokreti (snaga i napetost mišića) :

☐ normaux / normalni

☐ raides / ukočeni

☐ lents / usporeni

☐ déficitaires / manjkavi

Marche :

☐ normale / normalan

☐ laborieuse / težak

☐ gêne droite / smetnje desno

☐ gêne gauche / smetnje lijevo

Réflexes / Refleksi

.....

.....

8.11 Symptomatologie neurovégétative / Neurovegetativna simptomatologija

.....

.....

.....

.....

.....

8.12 Divers (allergies, etc.) / Razno (alergije, itd.)

.....

.....

.....

.....

.....

9 Explorations fonctionnelles et autres investigations (si nécessaire) / Funkcionalna istraživanja i ostale pretrage (ukoliko je potrebno)

9.1 Exploration fonctionnelle respiratoire / Respiratorna funkcionalna istraživanja

.....

.....

.....

.....

9.2 Fonction cardiaque/ECG d'effort / Srčane funkcije/EKG pod naporom

.....

.....

.....

9.3 Doppler artériel et veineux / *Doppler arterija i vena*

.....

.....

.....

9.4 Imagerie (avec prière d'en préciser la date) / *Snimanja medicinskim tehnikama (molimo da precizirate njihov datum)*

9.4.1 Examen radiologique pratiqué ce jour / *Radiološki pregled izvršen ovog dana*

.....

.....

.....

.....

9.4.2 Examens radiologiques antérieurs ou effectués ailleurs / *Prethodni radiološki pregledi ili pregledi izvršeni drugdje*

.....

.....

.....

.....

9.4.3 Échographie (abdominale, etc.) / *Ekografija (abdominalna, itd)*

.....

.....

.....

9.4.4 IRM et autres investigations / *IRM i ostale pretrage* (IRM=magnetna rezonanca)

.....

.....

.....

9.5 Examens de laboratoire / *Laboratorijska ispitivanja*

.....

.....

.....

9.6 Autres examens / *Ostala ispitivanja*

.....

.....

.....

10. Diagnostic / *Dijagnoza*

.....

.....

.....

11. Synthèse / Sinteza

.....

.....

.....

Évolution de la pathologie / *Evolucija patologije*

.....

.....

.....

Retentissement sur l'état de santé / *Odraž na zdravstveno stanje*

.....

.....

.....

Déficits fonctionnels / *Funkcionalni deficiti*

.....

.....

.....

Par rapport à l'examen précédent (pratiqué le)

U odnosu na prethodni pregled (izvršen dana)

il y a amélioration ☐	détérioration ☐	état stationnaire ☐
<i>došlo je do poboljšanja</i>	<i>došlo je do pogoršanja</i>	<i>stabilno stanje</i>

12 L'assurée demeure capable d'exercer de façon régulière les types d'activité suivants : /

*Osiguranik je sposoban da na regularan način vrši slijedeće vrste djelatnosti :*travaux lourds ☐*/ Teški radovi*travaux mi-lourds ☐*/polu-teški radovi*travaux légers ☐*lakši radovi*13 Restrictions à prendre en compte / *Ograničenja koja treba uzeti u obzir*

13.1 Proscrire / Propisati (ili Zabraniti)

exposition à l'humidité / *izlaganje vlazi* ☐ exposition au froid / *izlaganje hladnoći* ☐exposition à la chaleur / *izlaganje vrućini* ☐ exposition au bruit / *izlaganje buci* ☐

exposition aux gaz, vapeurs, émanations/ ☐
izlaganje plinovima, parama, isparenjima

travail posté / rad u smjenama ☐

flexion répétée, port et levage de charges/ ponavljano savijanje, nošenje i podizanje tereta ☐

gravir plans inclinés, échelles ou escaliers / penjati se nagibom, ljestvama ili stepenicama ☐

travail nocturne / noćni rad ☐

risque de chute / rizik od pada ☐

13.2 Le travail n'est possible / Rad je jedino moguć

qu'en position assise / u sjedećem položaju ☐

qu'à l'intérieur / unutar zatvorenog prostora/ ☐

qu'en faisant alterner les postures de travail / u naizmjeničnim položajima rada ☐

qu'en excluant les contraintes de temps / ☐
isključujući vremenska ograničenja

que moyennant des pauses supplémentaires / uz dodatne pauze ☐

(autre les pauses habituelles) nombre et durée de ces pauses/ (osim uobičajenih pauza) broj i dužina tih pauza

qu'en faisant alterner marche, station debout et position assise / uz naizmjenično hodanje, stajanje i sjedenje ☐

13.3 Il y a diminution de la capacité de travail du fait que l'assurée n'a pas l'usage intégral de ses fonctions sensorielles, de ses mains, etc./ Postoji umanjena radna sposobnost radi činjenice da osiguranik nema integralno korištenje svojih osjetilnih funkcija, svojih ruku, itd.

.....
.....
est allergique à/au / alergičn je na.....
.....
.....

14 Questions complémentaires / Dopunska pitanja

14.1 L'assurée peut-elle travailler sur écran ? / Može li osiguranik raditi na ekranu ?

oui ☐ non ☐

da ne

Dans la négative, prière d'en préciser la raison / Ako je odgovor negativan, molimo da navedete razlog

.....
.....

14.2 L'assurée est-il/elle autonome, c'est-à-dire non tributaire de l'aide d'un tiers, sur son lieu de travail ? /

Da li je osiguranik samostalan, odnosno nezavisan od pomoći trećeg lica, na svom radnom mjestu ?

oui ☐ non ☐

da ne

Dans la négative, prière d'en préciser la raison / Ako je odgovor negativan, molimo da navedete razlog

.....
.....
.....

14.3 L'assurée est-il/elle autonome, c'est-à-dire non tributaire de l'aide d'un tiers, dans son travail à domicile ? /

Da li je osiguranik samostalan, odnosno nezavisan od pomoći trećeg lica, u poslu kod kuće ?

oui ☐non ☐

da

ne

Dans la négative, prière d'en préciser la raison / *Ako je odgovor negativan, molimo da navedete razlog*

.....

.....

14.4 L'assurée peut-elle exercer à temps plein son ancienne activité de

Može li osiguranik da vrši svoju staru djelatnost

.....

oui ☐non ☐

da

ne

Dans la négative, prière de préciser la durée maximale du travail (en heures ou en pourcentage de la durée journalière normale) :

/ Ako je odgovor negativan, molimo da precizirate maksimalnu dužinu rada (u satima i procentima normalne dužine radnog dana) :

.....

.....

14.5 Un travail adapté est-il possible ? *Da li je prilagođeni rad moguć?*

oui ☐non ☐

da

ne

Dans l'affirmative, prière d'en citer quelques exemples / *Ako je odgovor potvrđan, molimo da navedete nekoliko primjera*

.....

.....

14.6 Un travail adapté peut-il être accompli à temps plein ? / *Može li se prilagođeni rad vršiti puno radno vrijeme ?*

oui ☐non ☐

da

ne

Dans la négative, prière d'en préciser la durée maximale du travail (en heures ou en pourcentage de la durée journalière normale) :

Ako je odgovor negativan, molimo da navedete maksimalnu dužinu rada (u satima i procentima normalne dužine radnog dana) :

.....

.....

14.7 Aux yeux de la législation du pays de résidence, l'invalidité, pour l'activité exercée en dernier lieu, est,

Na osnovu zakonodavstva zemlje prebivališta, invalidnost, za posljednju vršenu djelatnost, je,

☐ totale / *potpuna*

☐ partielle / *djelimična*

Si elle est partielle, prière d'en préciser le taux / *Ako je djelimična, navedite postotak*

14.8 Taux d'invalidité, aux yeux de la législation du pays de résidence, pour toute autre activité correspondant aux aptitudes de l'assurée

Stopa invalidnosti, u smislu zakonodavstva zemlje prebivališta, za svaku drugu djelatnost koja odgovara sposobnosti osiguranika

.....

.....

- 14.9 Catégorie d'invalidité dans la législation du pays de résidence
(A ne préciser que si l'examen médical a été le préalable à une décision en matière d'incapacité ou à l'instruction d'une demande de pension d'invalidité)

*Kategorija invalidnosti po zakonodavstvu zemlje prebivališta
(Precizirati jedino u slučaju da je ljekarski pregled bio preduvjet za odluku o nesposobnosti ili ispitivanja zahtjeva za invalidsku penziju)*

.....

- 14.10 Les restrictions énumérées sont / Niže navedena ograničenja su :

a) permanentes depuis / stalna od

.....

b) temporaires et ne valent que du au

/ privremena i važe samo od do

- 14.11 Une amélioration de l'état de santé de l'assurée est-elle possible ?

Da li je moguće poboljšanje zdravstvenog stanja osiguranika ?

oui ☐

non ☐

pas de réponse ☐

da

ne

bez odgovora

Dans l'affirmative, prière de préciser la façon d'y parvenir

Ukoliko je odgovor potvrđan navedite način da se ono postigne.

.....

.....

- 14.12 L'amélioration de la capacité de travail passe-t-elle par

Da li se može postići poboljšanje radne sposobnosti putem

☐ une réadaptation médicale ? / medicinske readaptacije

☐ une réadaptation professionnelle ? / profesionalne readaptacije

oui ☐

non ☐

pas de réponse ☐

da

ne

bez odgovora

15. Un réexamen de l'assurée est-il nécessaire ? / Da li je potreban ponovni pregled osiguranika ?

oui ☐

non ☐

da

ne

Dans l'affirmative, prière d'en préciser la date / Ako je odgovor potvrđan, precizirajte datum

.....

16. Date de l'examen médical : / Datum ljekarskog pregleda :

.....

Signature et cachet du médecin: / Potpis i pečat ljekara

.....